

## فدای فرهنگي

چون موضوع بکار بردن اصطلاحهای علمی و فنی بطوریکه نواخت و مآنوس در کتابها و درسهای دانشگاهي مورد توجه شورای دانشکده فنی قرار گرفته است ، گروه آموزشی صنایع آلی بعنوان شروع کننده برای پاره ای از لغت های علمی مورد نیاز رشته تخصصی علم و فن شیمی مرادفهای پیدا کرده است که برای اظهار نظر علاقمندان باین امر بمرور در این نشریه در جلوی برابرای انگلیسی ، فرانسه و آلمانی درج میشود و از شماره پنجم نشریه دانشکده فنی این مرادفها برای الکتروتکنیک - راه و ساختمان - معدن و استخراج فلزات و نفت نیز منتشر میشود .

هیئت تحریریه نشریه از خوانندگان گرامی تمنا دارد بمنظور تشریک مساعی در اینکار مفید و مهم فرهنگی از هر نوع اصلاح و تصحیحی که بنظرشان میرسد دریغ نورزند و اگر در این زمینه گردآوری ها و یا ترجمه های جامعتر و رساتری دارند برای درج در نشریه و غنی تر ساختن فرهنگ لغات علمی و فنی بفرستند که بسیار موجب تشکر و امتنان خواهد بود .  
(در جدول اصطلاحها برابرای انگلیسی بترتیب الفبا تنظیم شده است)

هیئت تحریریه نشریه

# اصطلاحات الکترو تکنیک

## انگلیسی

bell transformer  
 benchboard (US), Desk (G-B)  
 bend  
 B/H Loop  
 biasing  
 bichromate cell  
 bifilar suspension  
 bifilar winding  
 bifurcating box  
 bimetallic wire  
 Biot and Savart's law  
 bipolar  
 bipolar electrode  
 bipolar electrode system  
 bipolar Machine  
 blade  
 blade contact  
 blade latch  
 bleeder resistor  
 blinker light  
 blow-out magnet  
 positive booster

## فرانسه

transformateur (m) de sonnerie  
 pupitre (m)  
 coude (m)  
 boucle (f) d'hystérésis  
 polarisation (f)  
 pile (f) au bichromate  
 suspension (f) bifilaire  
 enroulement (m) bifilaire  
 boîte (f) de jonction à bifurca-  
 tion  
 fil (m) bimétallique  
 loi (f) de Biot et Savart  
 bipolaire  
 électrode (f) intermédiaire  
 système (m) bipolaire  
 machine (f) bipolaire  
 couteau (m) de contact  
 contact (m) à couteau  
 arrêt (m) de couteau  
 résistance (f) de fuite  
 feu (m) clignotant  
 électro-aimant (m) de soufflage  
 survoleur (m)

## آلمانی

Klingeltransformator (m)  
 Schaltpult (m)  
 Bogen (m), Krummer (m)  
 Magnetisierungsschleife (f)  
 Vormagnetisierung (f)  
 Bichromatelement (n)  
 bifilare Aufhängung (f)  
 bifilare Wicklung (f)  
 Gabelzwischenstück (n)  
 Bimetalldraht (m)  
 Biot-Savartsches Gesetz (n)  
 zweipolig  
 Nebenelektrode  
 Bipolarsystem (m)  
 zweipolige Maschine (f)  
 Kontaktmesser (n)  
 Messerkontakt (m)  
 Messersperre (f)  
 Ableitungswiderstand (m)  
 Blinklicht (n)  
 Blasmagnet (m)  
 Zusatzmaschine (f)

## فارسی

ترانسفورماتور زنگی اخبار  
 میز فرمان  
 خم - کمان  
 چرخه پس ماند  
 قطبش  
 پیل بیکر مات  
 سیم معلق دو تایی  
 سیم پیچی دو رشته‌ای  
 جمعیه اتصال از شعبه‌ای  
 سیم دو فولزی  
 قانون بیوساوار  
 دو قطبی  
 الکتروود واسطه  
 دستگاه دو قطبی  
 ماشین دو قطبی  
 تیغه تماس  
 اتصال تیغه‌ای  
 لوله تیغه  
 مقاومت فرار  
 چراغ چشمک  
 الکترو مغناطیسی  
 بالا بر فشار

انگلیسی

فرانسہ

آلمانی

فارسی

|                               |  |  |                                |
|-------------------------------|--|--|--------------------------------|
| booster transformmer          | transformateur (m) dévoleur                | Zusatztransformator (m) für Gegenschaltung | تراانسفورماتور با آک هندیہ     |
| booster transformmer          | transformateur (m) survoleur               | Zusatztransformator (m) für Zuschaltung    | تراانسفورماتور با بالا برینفار |
| Boucherot squirrel-cage motor | moteur (m) à cage d'écoureuil de Boucherot | Doppelkäfigmotor (m)                       | موتور قفسی سنجابی پوشرو        |
| Boucherot squirrel-cage       | enroulement (m) à cage d'écou-reuil        | Doppelkäfigwicklung (f)                    | سیم پیچی قفسی سنجابی پوشرو     |
| bdw                           | archet (m)                                 | Bügel (m)                                  | کمان                           |
| Brake current circuit         | circuit (m) de courant de freinage         | Bremstromkreis (m)                         | مدار جریان ترمز                |
| brake Dynamo                  | dynamo-frein (f)                           | Bremsdynamo                                | دینامو ترمز                    |
| braking                       | freinage (m)                               | bremesen                                   | ترمز کردن                      |
| braking effort                | effort (m) de freinage                     | brenskraft (f) am Radumfang                | نیروی ترمز کردن                |
| braking magnet                | aimant (m) frein                           | Brensmagnet (m)                            | مغناط ترمز                     |
| braking torque                | couple (m) de freinage                     | Brensmoment (n) eines Zahlers              | کویل ترمز                      |
| branch                        | dérivation                                 | Abzweigung (f)                             | انشعاب                         |
| branch joint (US)             | té (m) de dérivation                       | Abzweigklemme (f)                          | انشعاب T                       |
| branch switch                 | interrupteur (m) de circuit de dérivation  | Zweigkreisshalter (m)                      | کلید مدار انشعابی              |
| Break contact                 | contact (m) de repos                       | Öffnungskontakt (m)                        | کنتاکت سکون                    |
| break spark                   | étincelle (f) de rupture                   | Abreissfunken (m)                          | چرته قطع                       |
| breaking capacity             | pouvoir (m) de coupure                     | Ausschaltleistung (f)                      | قدرت قطع                       |
| bridge                        | pont (m)                                   | Brücke (f)                                 | پل                             |
| bridge transformer            | transformateur (m) différentiel            | Brückenübertrager                          |                                |
| brush displacement            | angle (m) de calage des balais             | Bürstenverschiebungswinkel (m)             | تراانسفورماتور یا یفرانسپیل    |
| brush holder                  | porte-balais (m)                           | Bürstenhalter (m)                          | زاویه انحراف جارو              |
| brush-holder arm              | bras (m) de porte-balais                   | Bürstenhalterarm (m)                       | حامل جارو                      |

# اصطلاحهای راه و ساختمان

انگلیسی

فرانسه

آلمانی

فارسی

|                            |                             |                           |  |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|--|
| building permit            | permis (m) de construire    | Baugenehmigung (f)        | پروانه ساختمان   |
| building site              | chantier (m), travaux (m)   | Bauwerk (n) Baustelle (f) | کارگاه ساختمانی  |
| buttrass, counterfor, spur | conterfort (m), ressaut (m) | Strebepfeiler (m)         | شمع پشت بند  |
| by-law                     | règlement (m)               | Verordnung (f)            | مقررات - آئین نامه                                     |
| cadastral map              | carte (f) cadastrale        | Katasterkarte (f)         | نقشه ثبتی  |
| caisson or coffer          | caissons                    | Druckluftkammer           | صندوق بتنی یا فولادی با هوای فشرده برای بی سازی زیر آب |
| caisson foundation         | fondation (f) sur caissons  | Senkkastenfundierung (f)  | بی سازی زیر آب با صندوق با هوای فشرده                  |
| camber, crown              | cintre (m)                  | Bogenrundung (f)          | انحنای قوسی - خمیدگی                                   |
| camber                     | flèche (m)                  | Durchbiegung (f)          | شکم دادن تیورها - خمش تیورها                           |
| canal                      | canal (m)                   | Kanal (n) in eine Stadt   | مجرای شهری - آبرو                                      |
| canalization               | canalisation (f)            | Kanalisation (f)          | شبکه لوله کشی  |
| cap                        | semelle (f)                 | Schwellholz (n)           | نعل درگاه  |
| capping                    | chapeau                     | Holm                      | کلاهک - وا بند چوبی                                    |
| carpenter                  | charpentier (m)             | Zimmermann (m)            | خوابساز  |
| to cast concrete           | bétonnage                   | betonieren                | ریختن و بعمل آوردن بتن                                 |
| catch pit                  | tranchée (f) drainante      | offene Dränleitung (w)    | مجرای روباز زو کش                                      |
| to caulk                   | calfeutrer                  | kalfatern                 | آب بندی درزها  |
| cavity wall                | mur (m) creux               | Hohlmauer (f)             | دیوار توخالی   |
| to ceil                    | enduire le plafond          | verputzen                 | اندرود کردن با سلات - نازک کاری                        |
| ceiling                    | plafond (m)                 | Decke (f)                 | سقف  |
| ceiling construction       | construction (f) du plafond | Deckenkonstruktion (f)    | سقف سازی   |
| cellar                     | cave                        | Keller (m)                | زیر زمین   |
| cement                     | ciment (m)                  | Zement (m)                | سیمان  |

| انگلیسی                 | فرانسه                     | آلمانی                     | فارسی                           |
|-------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| cement                  | cimenter                   | zementieren                | سیمان کاری - کارهای سیمانی کردن |
| cement paint            | peinture de ciment         | Zementanstrich (m)         | انداود کردن بادوغاب سیمان       |
| cement tile             | carreau (m) de ciment      | Zementfliese (f)           | کاشی سیمانی                     |
| centerline              | axe                        | Achslinie (f)              | خط محور - آسه                   |
| central heating         | chauffage (m) central      | Zentralheizung (f)         | حرارت مرکزی                     |
| central railway station | gare (f) centrale          | Hauptbahnhof (m)           | ایستگاه مرکزی راه آهن           |
| centre of gravity       | centre (m) de gravité (f)  | Schwerpunkt (m)            | گرازیگاه - سرکزتقل              |
| cermic clay             | argile céramique           | Keramischer Ton            | خاک رس کوزه گری                 |
| chalky sandstone        | grès (m) calcaire          | Kalksandgestein (n)        | سنگی باساده آهکی                |
| chambered kiln          | four (m) à compartiments   | Kammerofen (m)             | اطلاق کوره آجرپزی               |
| charge, load            | charge (f)                 | Last (f)                   | بار                             |
| charge and discharge    | embarcadère (m)            | Lade- und Ausladeplatz (m) | محل بارگیری و باراندازی         |
| church (as a building)  | édifice (m) d'église       | Kirchengebäude             | بنای کلیسا                      |
| cill or sill            | seuil (m)                  | Schwelle (f)               | کف درگاه - تکیه گاه تراورس      |
| circumference           | périmètre (f)              | Umfang (m)                 | محیط - دور                      |
| cistern                 | cisterne                   | Zisterne (f)               | آب انبار                        |
| clay mortar             | mortier (m) d'argile (f)   | Lehmmörtel (m)             | ملاط گل                         |
| coat of paint           | couche (f) de peinture (f) | Anstrich (m)               | انداود با دوغاب رنگ             |
| coat of plastering      | couche (f) d'enduit (m)    | Putzlage (f)               | لایه اندود با ملاط              |

## اصطلاحات شمعی

### انگلیسی

### فرانسه

### آلمانی

### فارسی

|  |  |                               |                                       |
|--|--|-------------------------------|---------------------------------------|
| coal                                     | charbon (m), houille (f)                     | Kohle (f)                     | زغال سنگ                              |
| coal carbonization                       | carbonisation (f) de la houille              | Kohlenentgasung (f)           | تقطیر زغال سنگ                        |
| coal gas                                 | gaz (m) d'éclairage                          | Leuchtgas (n)                 | گاز زغال سنگ - گاز روشنائی - گاز چراغ |
| coal gasification                        | gazéification (f) de la houille              | Steinkohlengaserzeugung (f)   | تبدیل زغال سنگ به گاز                 |
| coal Tar                                 | goudron (m) de houille                       | Steinkohlenteer (m)           | قطران زغال سنگ                        |
| coal water gas                           | gaz (m) double                               | Kohlenwassergas (n)           | گاز آب - گاز سنتز                     |
| coating                                  | revêtement (m)                               | Überzug (m)                   | پوشش                                  |
| cobalt                                   | cobalt (m)                                   | Kobalt (m), Cobalt (m)        | کبالت                                 |
| cobalt driers                            | siccatifs (m) pl. au cobalt                  | Kobaltrockenmittel (n) (pl.)  | اسکانیف‌ها یا خشکننده‌های کبالتی      |
| cochineal                                | cochenille (f)                               | Koschenillefarbstoff (m)      | قرمز دانه                             |
| coconut oil                              | huile (f) de coco                            | Kokosnussöl (n)               | روغن نارگیل                           |
| cod-liver oil                            | huile (f) de foie de morue                   | Dorschlebertran (m)           | روغن ماهی                             |
| coefficient of electrolytic dissociation | constante (f) de dissociation électrolytique | Dissoziationskonstante (f)    | ثابت تفکیک                            |
| cohesion                                 | cohesion (f)                                 | Kohäsion (f)                  | هم چسبی                               |
| coke                                     | coke (m)                                     | Koks (m)                      | سک                                    |
| coke Oven                                | four (m) à coke                              | Koksöfen (m), Kokereiofen (m) | کوره سک سازی                          |
| coking                                   | cokéfaction (f)                              | Verkockung (f)                | سک سازی                               |
| cold polymerization                      | polymérisation (f) à froid                   | Kaltpolymerisation (f)        | پلیمریزاسیون سرد                      |
| collagen                                 | collagène                                    | Kollagen (n)                  | کلاژن                                 |
| collodion                                | collodion (m)                                | Collodium (n)                 | کلودیون                               |
| colloid                                  | colloïde (m)                                 | Kolloid (n)                   | کلوئید                                |
| colloidal particles                      | particules (f) pl. colloïdales               | kolloidale Teilchen (n) (pl)  | ذره‌های کلوئید                        |

انگلیسی

فرانسه

آلمانی

فارسی

|                                       |  |   |                            |
|---------------------------------------|--|---|----------------------------|
| colloidal state                       | état (m) colloidal                           | Kolloidalzustand (m)                    | حالت کلوئیدی               |
| colophony, colophane (f)              | colophane (f)                                | Kolophonium (m)                         | کلوفان                     |
| colorimetry                           | colorimétrie                                 | Farbmessung (f) kolorimetrie (f)        | رنگ سنجی                   |
| colour comparator                     | comparateur (m) de couleurs                  | Farbvergleichler (m)                    | مقایسه کن رنگ              |
| colza oil                             | huile (f) de colza                           | Klettenöl (n)                           | روغن منداب                 |
| combining weight                      | poids (m) de combinaison                     | Verbindungsgewicht (n)                  | وزن ترکیبی - وزن معادل     |
| combustion boat                       | godet (m) à fusion                           | Einsetzer (m)                           | ناوک احتراق                |
| combustion chamber                    | chambre (f) de combustion                    | Brennkammer (f)                         | اطلاق احتراق               |
| combustion tube furnace               | fourneau (m) à tube à fusion                 | Verbrennungsofen (m)                    | کوره احتراق                |
| complex ion                           | ion (m) complexe                             | Komplexes Ion (n)                       | ایون کمپلکس                |
| compound                              | composé (m)                                  | Verbindung (f)                          | ترکیب                      |
| compression ratio                     | taux (m) de compression                      | Kompressionsverhältnis (n)              | نسبت تراکم                 |
| compressor                            | compresseur (m)                              | Kompressor (m)                          | کمپرسور                    |
| concentration                         | concentration (f)                            | Konzentration (f)                       | غلظت                       |
| concentration cell                    | pile (f) de concentration                    | Konzentrationselement (n)               | پیل غلظتی                  |
| concrete                              | béton (m)                                    | Beton (m)                               | بتن                        |
| condensation                          | condensation (f)                             | Kondensation (f)                        | تراکم                      |
| condenser (Elect.)                    | condensateur (m)                             | Kondensator (m)                         | خازن                       |
| conductimetric analysis               | analyse (f) conductométrique                 | Konduktometrische Analyse (f)           | تجزیه هدایت سنجی           |
| conjugated double bonds               | liaisons (f, pl.) doubles conjuguées         | konjugierte Doppelverbindungen (f) (pl) | بند های دو گانه یک در میان |
| constant of electrolytic dissociation | constante (f) de dissociation électrolytique | Dissoziationskonstante (f)              | ثابت تفکیک                 |
| contact plating                       | dépôt (m) par contact                        | Kontakplattierung (f)                   | آبکاری سجاورتی             |
| contact potential                     | potentiel (m) de contact                     | Kontaktpotential (n)                    | پتانسیل سجاورتی            |
| contact process                       | procédé (m) de contact                       | Kontaktverfahren (n)                    | روش سجاورتی                |
| continuous distillation               | distillation (f) continue                    | kontinuierliche Destillation (f)        | تقطیر پیوسته               |

# اصطلاحات حفای معدن و ذوب فلزات

انگلیسی

فرانسه

آلمانی

فارسی

|                   |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| back              | 1. toit; boiser<br>2. diachase longitudinale, fissure, fente | 1-Hangende, Firste<br>2-Längsspalte, Spalte | 1- سقف داربستی چوبی درمعدن<br>2- شکاف طولی - شکستگی در طبقات زمین             |
| back casing       | soutènement provisoire du puits                              | vorläufiger Schachtausbau                   | نگهدارنده سوتی چاه  |
| back coming       | exploitation en rabattant                                    | Rückbau                                     | استخراج بر روش پس روی   |
| back end          | stot, jambe  | Bein  | چوب زانویی (کمک چوب بست) - پاس  |
| back entry        | passage d'aérage   | Begleitstrecke, Begleitort                  | گالری سوازی باک لایه  |
| back filling      | remblayage   | Versetzen, Verfüllen                        | پُر کردن محل استخراج<br>ناحیه عقب سر  |
| back land         | arriere-pays   | Hinterland                                  |   |
| back lath         | palplanche, bois de garnissage                               | Getriebepfahl, Verzugsholz                  | تخته چوبی پوششی - چوبهای قالب بندی  |
| backfiller        | machine à remblayer  | Versatzmaschine                             | ماشین پر کننده محل استخراج شده  |
| backing deal      | bois de garnissage   | Verzugsholz                                 | چوب پوششی   |
| backstay          | chambrière, reculorie  | Fanghaken, Hemmstang                        | آلتی که برای نگهداشتن یک ارابه یا یک واگون در داخل معدن یکا رسرود - سیله ترمز |
| bagger            | drague, excavateur   | Bagger                                      | بیل مکانیکی   |
| bailler           | cullier, soupape   | Schöpfföfifel                               | بیل جمع کننده   |
| bake              | cuire, calciner  | backen, Kalzinieren                         | پختن - تکلیس کردن   |
| baking coal       | charbon collant  | backende kohle, Backkohle                   | زغال چسبیده - زغال ککی  |
| balance rope      | câble d'équilibre  | Unterseil                                   | کابل تعادل - کابل زیری  |
| balanced hoisting | extraction équilibrée  | Förderun mit Seilgewichtausgleich           | استخراج با کابل تعادلی  |
| balk              | 1-poutre<br>2-arrainissement en coin de la couche            | 1-Bohle, Balken<br>2-Auskeilen, Auskeilung  | تیرشکل گوه درآوردن  |
| ball clay         | argile plastique   | Plastischer Ton                             | رس پلاستیک  |



انگلیسی

فرانسه

آلمانی

فارسی

|                    |                                |   |  |
|--------------------|--------------------------------|---|--|
| ball mill          | broyeur à boulets              | Kugelmühle                                | آسیای گدله‌های   |
| balland            | concentré de plomb             | Bleikonzentrat                            | سرب تغلیظ شده  |
| ballast            | ballast                        | ballast                                   | سنگ لاشه - بالاست  |
| band clay          | mineral de fer argileux        | Toneisenstein                             | سنگ آهن رس دار (مجموعه لیمونیت، رست و سیدریت)                            |
| band conveyor      | convoyeur à bande              |   | نوار نقاله   |
| banded clay        | argile rubanée                 | Bändertone                                | رس رشته‌ای   |
| banded structure   | structure rubanée              | Bändertextur, Lagentextur                 | ستروکتور رشته‌ای - ساختمان رشته‌ای                                       |
| bank               | couche, banc                   | Schicht                                   | لایه (یک لایه رسوبی)   |
| banket             | banket, conglomerat aurifère   | Goldfilhrendes Konglomerat                | کنگلومرای طلا دار  |
| banket structure   | structure en plaquettes        | Plattenförmige Struktur                   | ساختمان سطحی، ورقه ورقه  |
| barchan            | barchane                       | Barchan, Sicheldüne                       | بورخان   |
| barite             | barytine                       | Schwerspat, Baryt                         | باریتین  |
| barmaster          | administrateur, ingénieur      | Grubenverwalter, Ingenieur                | مهندس، مهندس معدن  |
| barrier reef       | récif-barrière                 | Barriereriff, Dammriff                    | سادهای مرجانی  |
| barysphere         | barysphère                     | Barysphäre                                | باریسفر - هسته‌سنگین زمین (نیف)  |
| baryt              | baryte                         | Bariumoxyd                                | اکسید باریم  |
| basal cleavage     | clivage de base                | Basis-Spaltbarkeit                        | ریخ قاعده  |
| basal moraine      | moraine de fond                | grundmorane                               | سوزن‌های قاعده   |
| basal pinacoid     | pinacoid de base               | basisches Pinakoid                        | پیناکوئید قاعده  |
| basaltic structure | structure basaltique           | prismatische Absonderung                  | ساختمان منشوری یا بازالتی (در سنگ‌هایی که                                |
| base oil           | pétrole brut, huile brute      | Rohöl, rohes Erdöl                        | سوق شکرکستین در یک توده بزرگ مانند بازالت بصورت منشورهای زهم جدا میشوند) |
| base surface       | surface de base (d'une couche) | Sohle, untere Grenzfläche (einer Schicht) | تخت خام  |
| basic brick        | brique basique                 | basischer Stein                           | حد زیرین یک سطحی، (طبقه رسوبی)   |
| bass               | 1-argile compacte              | 1-dichtert Ton                            | آجر لسموز قلیائی   |
| bastardcoal        | 2-charbon schisteux            | 2-schieferige Kohle                       | ۱- رس متراکم   |
|                    | charbon dur                    | harte, feste Kohle                        | ۲- شیبست زغال عالی   |
|                    |                                |   | زغال سخت و سفید  |